

浅析论文摘要英语翻译错误

曾祥发 张洁 成都医学院 (610081)

摘要: 论文摘要是文章内容不加注释和评论的简短陈述。目前很多公开发表的论文都要有英语翻译的摘要, 但通过对众多论文摘要翻译的仔细阅读, 发现其中存在语法错误、单词拼写错误、词语使用不当等严重错误, 需要作者和刊物出版单位引起高度重视。

关键词: 论文摘要; 英语翻译; 错误

Discussion of the Translation Mistakes of Thesis's Abstract

ZENG XIANG-fa¹ ZHANG JIE²

(1, 2 Chengdu Medical College, Chengdu Sichuan 610083, China)

Abstract: Thesis's abstract is the brief statement of the thesis's content without any remarks. The English abstract is required when the thesis is published. However, such translation mistakes as grammar mistakes, wrong spelling and incorrect wording, and so on exist in published thesis. It requires the author and periodical editor's due attention.

Key Words: Abstract English Translation Mistakes

论文摘要是文章内容不加注释和评论的简短陈述, 论文摘要要有不同的分类方式, 按摘要的著者分类, 可以分为“专业摘要员编制的检索工具摘要”(abstracter's abstracts)和“论文著者编写的和论文一同发表的随文摘要”(author's abstracts)。论文摘要的信息非常重要, 可以帮助读者了解原文主要内容, 不阅读论文全文就能获得必要信息; 论文摘要也为科技情报人员编制摘要型检索工具, 为建设机检摘要数据库提供材料。论文摘要能否完成其作用, 关键就在于论文摘要的质量^[1]。通过对维普数据库收录的大量论文摘要翻译的阅读, 发现一些比较严重的翻译错误, 有些总共只有200个左右单词的摘要翻译错误多达4-5处, 这些翻译错误造成读者对内容的错误理解, 并严重影响了刊物自身的形象, 在国际化趋势日益突出的今天也影响了国家形象。文章将通过对维普数据库中收集的大量论文摘要英语翻译中常见的错误的分析, 望对其他学者、专家的论文摘要的英语翻译有所帮助。

1 论文摘要翻译主要错误

1.1 语法错误 在论文摘要翻译的错误中最突出是语法错误, 有些错误是很基础的语法错误。

例1. 论文《新疆一水利枢纽导流兼泄洪排砂洞进口闸室边墙开裂结构强度及稳定性分析》题目翻译“Analysis on hydro-junction project and flood discharge tunnel structure strength with wall cracks and it's stability of Xinjiang”和正文摘要“点刚域的框架进行复核计算。……具有足够的强度和稳定性, 不影响结构安全性”的翻译“In this paper, it's strength and stability were calculated and……and it's safety is not affected.”, 其中“it's”使用错误, 是“it is/was”的缩写与整个句子意思不一致, 应该使用“it”的形容词性物主代词“its”。

例2. 某论文摘要“通过安装精密的仪器对坡体的变形进行监测。……可以及时发现问题和采取措施进行处理。”翻译“……so losses of people and equipments will be avoided.”, 句中“equipment”是不可数名词, 无复数形式。

例3. 某论文摘要“以国内广泛使用的传递系数法的平衡方程为基础, 运用“国际结构安全度联合委员会(JCSS)”推荐的验算点法建立边坡工程可靠度分析模型, 分别分析了某边坡基于随机变量模型和随机场模型时的边坡稳定性可靠度和破坏概率。计算结果表明, 用随机变量模型计算出的破坏概率明显偏大, 采用随机场模型比较符合实际情况。”翻译“With balance equation of transfer coefficient method that widely used in domestic, applying checking point method recommended by JCSS, establish probability analysis model for stability of slope, analyze reliability and destroy probability of certain slope engineering basing on random field model and random variance model. Calculation results show that failure probability basing on random field model is deviate high clearly and that basing on random variance model is more conformity with reality.”首先, “use”做动词, 指“使用”时, 在该句中应该使用被动语态“is used”。其次, “individually”指“个别地”, “分别”应该使用“respectively”。再者, 翻译的句中3个“basing on random field model”应该常使用被动结构“based on ……”。最后, 句子的“is deviate”中“deviate”是动词, 不能将两个动词直接放在一个句子中, 应该改为“deviated”, 删掉“is”。

例4. 某论文摘要“探讨了调整水利经济结构应从优化产业结构、企业规模结构、产品结构及人才结构等方面入手”的翻译“…… should start with optimization industrial structure,

enterprise scale, product structure and person of ability structure”中, optimization 是名词不能直接跟宾语, 应该补上 of 表示逻辑上的动宾关系。另外, “人才结构”(person of ability structure) 翻译成“human resource structure”比较准确。

例 5. 某论文摘要“考虑到软土地基的特点, 沿海城市污水收集处理转变思路”翻译“The characteristics of base in soft base region decided that there need new thoughts while design the wastewater collection system ...”中 that 从句后面的“while design”缺少主语, 因为句子主语“the characteristics of base”不能完成“design”动作, 因此需要在“while”后面补上一个主语“we”或“people”, 作为“design”动作的发出者。

例 6. 某论文摘要“方法: 采用症状自评量表对我校 210 名贫困生进行心理健康状况调查。”翻译“Methods 210 poor college students in Our University were investigate by applying SCL-90”中 investigate 应该用被动语态“investigated”; 同一篇摘要“结论: 贫困生的心理健康水平不高, 需学校、社会及家庭各方面的共同努力方能最终解决问题。”翻译中“Conclusion Poor students' mental health are not good”句子中的主语“health”是单数, 系动词“are”使用错误, 主谓不一致, 应该是单数“is”。

例 7. 某论文摘要“常见的心理问题为人际关系敏感、强迫、情绪抑郁和敌对性”翻译“The main psychological problem were interpersonal relationship sensitivity”中句子的主语“problem”是单数, 系动词“were”使用错误, 主谓不一致, 因此系动词该用单数形式“was”。

例 8. 某论文摘要“高校学报, 作为高校的学术窗口, 理应重视对大学生科研能力的培养, 并视之为己任”翻译“Journal of college and universities, as an academic windows should focuses instruction for them...”中句子的情态动词 should 后面应该是动词原形“focus”, 而不是“focuses”。

例 9. 某论文摘要“双语教学的有效实施受到相互依赖的多种因素的影响, 因此, 只有协调教师、学生、教材、课程设置、环境等因素的关系, 使之形成一个开放的系统, 相互促进才能有效实施双语教学。”翻译“There are so many factors affect the bilingual teaching's effect. So coordinate the relationship between teacher, student ..., lead it make an open system.”中第一个句子有两套谓语(are 和 affect)不符合语法规律, 应该使用 affect 的动名词形式(affecting)做定语修饰“factors”; 第二个句子的主语是动词结构(coordinate the relationship)不能直接做句子主语, 也不符合语法规律, 应该使用其动名词形式(coordinating the relationship)做主语。

1.2 词语搭配错误、词语使用错误 在论文摘要翻译中, 有些作者词语搭配错误, 不符合词语的使用结构。

例 1. 论文《论重大水利工程项目对社会环境产生的影响》的题目翻译“The implementation of the projects brings about greater impact to 10cal society, economy and environment”, 其中“impact”的短语“bring impact”后面应该跟“on”, 不是“to”, 应该将“to”改为“on”。

例 2. 某论文摘要中“针对重大水利水电工程中存在的严重隐患缺陷或丧失功能, 吸收...”翻译“Some hydraulic engineerings have serious hidden troubles or 10se their function...”, 其中的“engineering”是集合名词(mass noun), 指“The branch of science and technolo10gy concerned with the design, building, and use of engines, machines, and structures”^[2]该词没有复数形式, 只能使用单数形式。犯同样错误的还有论文《谈江西省“两小”水利工程防御对策》题目翻译“COUNTERMEASURES OF F10OD CONTROL OF SMALL-TYPE WATER ENGINEERINGS AND SMALL RIVERS IN JIANGXI PROVINCE”。另外, 前者翻译时应该使用“there be”句型表示“.....地方存在.....”。某论文摘要中“These cities will easily exist series of problems.”也应该使用“there be”句型“there exists series of problems in these cities.”

例 3. 某论文摘要“贫困生的心理健康水平不高, 需学校、社会及家庭各方面的共同努力方能最终解决问题。”翻译“.....so school, society and family should make their efforts for improving it.”中 effort 的短语结构是“make efforts to do sth.”, 不是 for sth. or for doing sth., 所以应该改成“make efforts to improve it”。

例 4. 某论文摘要“同时由于武将私占、管理不善、战争破坏等原因, 屯田生产受到严重破坏, 并影响到军粮供给。”翻译“The supply army provisions had been effected because of generals' occupation...”中“effect”做动词时指“to bring about or execute”, 与句意不吻合, 应该使用“affect”表示“对...产生不利影响”。

1.3 单词拼写错误 部分作者在翻译摘要时, 单词拼写错误。

例 1. 某论文摘要“利用 SCL-90 量表, 一般情况表, 16PF 量表对某大学 3409 名大一学生进行心理调查。”翻译“were surveyed by SCL-90, a self-desgined questionnaire and 16PF.”中, 将“self-design”错误拼写 self-desgln; 同一篇摘要的“成溺网学生与其它学生相比一心理健康状况并元明显差异”翻译“in mental health between internet-addicting students and non-addicting students.”中将 non-addicting 错误拼写成“non-addictlmg”。

例 2. 某论文摘要“本文讨论了研究性实验的特点.....”翻译“This paper discusses the characteristic of the researching

experiment and introduces one researching experiment”中将“introduce”错误拼写成“introduc”，多了一个字母r。

例3. 某论文摘要“在研究型大学，应注意培养学生的专业学习兴趣，……。提高学生综合素质。”翻译“Good environment of innovative talentg develOpment should be emerged in research university. students scientific research ability to enhance the students' comprehensive quality.”中，将“talent”错误拼写成“talentg”多了一个字母g，把“comprehensive”错误拼写了“comprehenslve”。

例4. 某论文摘要“在砼施工前，为了采取有效的预防措施，以防止其温度收缩裂缝的产生。……。广东省惠州东江水电站厂房基础由于高温原因产生裂缝，进行了计算分析”翻译“.... firstly in order to prevent the temperaturatl rift. Aimed at the rift of the plant base of Dongjiang hydropower station because of high temperature...”中“temperaturatl”在英语中不存在，可以直接使用“temperature”做定语，“because”拼写错误，应该是“because”。

1.4 句子结构不全 有些作者在翻译摘要时受中文句子的影响，英语句子的成分不完整，多数是缺少主语。

例1. 某论文摘要“参加健美操体育舞蹈社团活动后，学生心理状况改善更为全面。”翻译“the mental conditions improved more obviously who attended aerobics and dancing communities.”中Who引导的定语从句没有先行词，无着落，应该在conditions后面补上“of students”，并将Who引导的定语从句放在其后。

例2. 某论文摘要“在分析了建筑施工过程中产生的建筑副产物的组成和特点的基础上，讨论了利用其蓄水特性蓄集雨水的方法”翻译“Based on the composition and characteristics of construction by-products in the process of construction, has discussed the method of utilizing the storage”该翻译按照中文语序缺乏主语，可以在has discussed前面补上“the paper”做主语。

例3. 某论文摘要“在华北平原，应进行亏缺灌溉条件下周年农田深层土壤水利用效率的研究。”翻译“In Huabei Plain of north China, should study anniversary water use efficiency of deep...”该英语翻译按照中文语序缺乏主语，最好使用被动结构“anniversary water use efficiency of deep...should be studied”。

1.5 违反目的语语言习惯，中式英语泛滥 例1.某论文摘要“大学生参加科研实践是培养高素质、高质量人才的重要手段和有效途径，其作用和意义在高等教育阶段应得到充分认识和重视”翻译“The university student attending positively the practice of scientific research has become the important mean and the valid method in training quality talent...”，该翻译基本上按照

中文语序，句子主语“The university student”与句中的mean和valid method搭配不当，应该使用所有格形式(The university student's attending...)做主语；同时“mean”在句子中做形容词表示“低劣的，卑鄙的，普通的”等意思，也不恰当，应该是“means”。

例2. 某论文摘要中“维持河流健康生命越来越受到社会的关注和重视。”翻译“Maintaining healthy living condition for river is drawn more and more attention by the society.”该翻译中式英语非常明显，句意很难理解，应该把“is”改成“has”，与整个句意协调一致。

1.6 标点符号使用错误 例1.某论文题目“加强学生科研能力的培养提高学生综合素质的探讨”的翻译“Study on Strengthening the Cultivation of Students' Scientific Research Ability to Enhance the students' Comprehensive Quality.”中两个“students”后面的引号使用让人费解，应该使用表示所有格的“'”符号。

2 摘要翻译错误原因分析及对策

从所列举的摘要翻译错误分析得知，犯这些错误原因主要有：首先，论文作者粗心大意。论文作者在翻译摘要时不仔细，出现了不该出现的错误。如：将字母i拼写成I；单词拼写时多出一个字母等。其次，论文作者的语法知识不够扎实。文章分析的很多作者犯的语法错误都是中学英语语法所学习内容，比较简单，因此可以看出很多人对语法知识的使用还没有完全掌握。再者，汉语思维影响。有些作者在翻译论文摘要时没有按照英语表达习惯，按汉语句子语序逐词逐句翻译，出现了未做任何变化的动词做句子主语或者句子缺乏主语。最后，英语语言功底的限制。有些作者英语语言功底的影响，部分固定搭配使用错误，或者部分词语使用错误。

解决措施：首先，论文作者和刊物的编辑人员加强责任心。论文作者在翻译论文摘要时需要仔细核对，将错误解决在初期阶段；另一方面，论文登载的刊物编辑人员也需要仔细核对论文摘要翻译，减少刊物登载文章的摘要的翻译错误。其次，加强英语语言的学习，特别是英语应用能力的提高。虽然现在全国人民都在学习英语，但是很多人的功利主义太强，忽略了语言基本功，有些人过于热衷于考级和考证，英语的应用能力不高。

参考文献

- [1] 顾晓岩. 论文摘要信息的表达质量[J]. 天津电大学报, 2006, 10(2): 39-40
- [2] David A Jost. The American Heritage College Dictionary[M], United States: Boston, New York, Houghton Mifflin Company, 1993: 698
- [3] 成都医学院维普数据库. <http://222.197.136.17:8001/index.asp>